

Image not found

<https://lirica.medievale.romanza1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERTRAN DE BORN > EDIZIONE > Non puosc mudar mon chantar non esparga > Tradizione manoscritta > CANZONIERE F

CANZONIERE F

a cura di Barbara Ortenzi

- letto 855 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0136_fa_0064v_m_2.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0137_fa_0065r_m_2.jpg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV_.106.pt_.A_0138_fa_0065v_m_0.jpg



- letto 419 volte

Edizione diplomatica

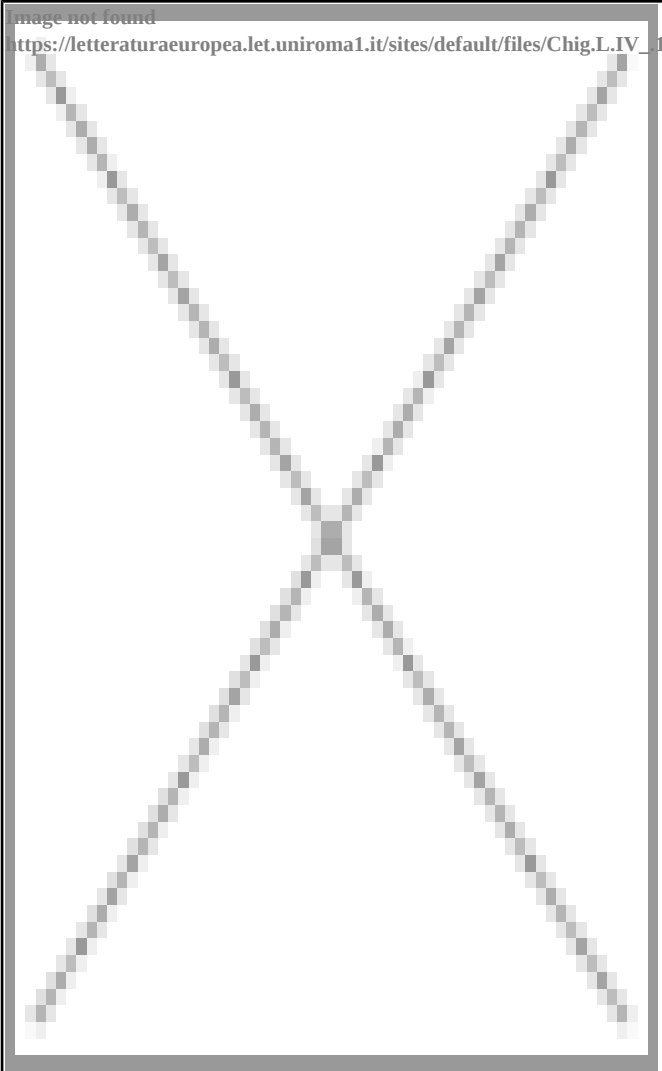
	64v
 image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chig.L.IV.16.11.8_1615_2.jpg	[.]Ne mais p(er) re b(er)trans disses en coblas ni en siruentes al rei phelip. ni p(er) re cordamen de tort ni d'aunimen qill fos duz ni faitz. no uole guerreiar lo rei richa(r)t. Mas en richartz si sailli alaguerra qan uie la freuoleza del rei phelip. E raubet (et) preset (et) ars castels (et) borcs (et) uillas. (et) aucis homes epres. don tuich li baron a cui despazia la paz. foron moltale gre. E b(er)trans de born plus qe tuit. p(er)so qar plus uolia laguerra qe autr hom. E qar crezia qe p(er)lo seu dire lo reis Ri cha(r)tz aguessecome(n)sada la gue(r)ra. co(n) lo qal el sa pellaua. oceno. si com auzirez el sirue(n)tes qel fez. sitost com el auziqen ri chartz era saillit alaguerra. lo qals co me(n)sset enaissi. Bertra(n)s de born. [.]On posc mudar qun cha(n)tar n(on) esparia. Pos oc eno ha mes foc etrait sanc Que granz guerras fan descars seg(no)r la(r)c Per qem plaz be(n) dels reis uegçer la bo(m)ba. Qen aion ops tendas cordas epom. En sion trap tendut p(er) fors iazer. E sen contrem amilliers (et) acenz. Si qa pres nos en chanton de la gesta. [.]V nagra colps receubutz en ma taria E fait u(er)meill demon co(n)fanon blanc.
	65r

 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/power%20point2.jpg	Mas p(er)aisso men suffier em e(n) parc. Qen oceno conosc qun dat mi plomba. Qeu no(n) hai ges lisignan ni rancom. Qe posca loi(n)gn osteiar ses auer. Mas aiudar posc de mos conoissenz. E scut acol e capel en ma testa. [.]Il reis phelips agues ars una baria. Denan giort o crebat unestanc. O aroam intres p(er) fors el parc. Q elasseges pel pueg e p(er) la comba. Qom non pogues traire breu ses colom. A doncs sai eu qel uolgra far parer. Carle qi fo lo meillz de sos parenz. Per cui fo poille sansogna conqesta. [.] Nta la dutz e de prez lo descaria. Guerra celui cui hom no(n) troba franc. Per qeu no(n) cug lais caors ni caiarc. Mos oc eno pos tan sap de trastomba. Sil reis li dalo tresaur de chinom. De guerra cor (et) auran pois poder. Tan les trebaillz e messios plazenz. Qe los amics els enemics te(m)pesta. [.] Nc naus en marqan ha p(er)dut sa baria. E fai mal te(m)ps euai urtar al ranc. Ecor plus fort quana sageta darc. E leuen aut epois aual ios.tomba. No trais anc piez e dirai uos be(n)com.
	65v
 Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/power%20point3.jpg	Qeu faz p(er)leis qe nom uol retener. Termes ni ditz ni pleuitz ni co(n)uenz. Per ge mos iois qera floritz bisesta. [.] Ai [papiols] sirve(n)tes ades tost ecorenz. A trainac sias anz de la festa. [.]Iman rogier (et) atotz sos parenz. Qeu non trob mais omba ni om niesta.

- letto 665 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	Rubrica
Bertra(n)s de born.	Bertrans de Born
	I

[.]On posc mudar qun cha(n)tar n(on) esparia. Pos oc eno ha mes foc etrait sanc Qe granz guerras fan descars seg(no)r la(r)c Per qem plaz be(n) dels reis uegçer la bo(m)ba. Qen aion ops tendas cordas epom. En sion trap tendut p(er) fors iazer. E sen contrem amilliers (et) acenz. Si qa pres nos en chanton de la gesta.	[.]on posc mudar q'un chantar non esparia, pos Oc-e-No ha mes foc e trait sanc, qe granz guerras fan d'escars segnor larc, per qe-m plaz ben dels reis vegcer la bomba, qe n'aion ops tendas, cordas e pom, e-n sion trap tendut per fors iazer, e s'encontrem a milliers et a cenz, si q'apres nos en chant on de la gesta.
	II
[.]IV nagra colps receubutz en ma taria E fait u(er)meill demon co(n)fanon blanc. Mas p(er)aisso men suffierem e(n) part. Qen oceno conosc qun dat mi plomba. Qeu no(n) hai ges lisignan ni rancom. Qe posca loi(n)gn osteiar ses auer. Mas ajudar posc de mos conoissenz. E scut acol e capel en ma testa.	[.]Ju n'agra colps receubutz en ma taria, e fait vermeill de mon confanon blanc; mas per aisso me-n suffier e me-n part qe N'Oc-e-No conosc q'un dat mi plomba; q'eu non hai ges Lisignan ni Rancom qe posca loingn ostejar ses aver, mas ajudar posc de mos conoissenz, escut a col e capel en ma testa.
	III
[.]Il reis phelips agues ars una baria. Denan giort o crebat unestanc. O aroam intres p(er) fors el parc. Q elasseges pel pueg e p(er) la comba. Qom non pogues traire breu ses colom. A doncs sai eu qel uolgra far parer. Carle qi fo lo meillz de sos parenz. Per cui fo poille sansogna conquesta.	[.]il reis Phelips agues ars una baria denan Giort, o crebat un estanc, o a Roam intres per fors el parc, qe l'asseges pe-l pueg e per la comba q'om non pogues traire breu ses colom, adoncs sai eu q'el volgra far parer Carle, qi fo lo meillz de sos parenz, per cui fo Poill'e Sansogna conquesta.
	IV
[.]Nta la dutz e de prez lo descaria. Guerra celui cui hom no(n) troba franc. Per qeu no(n) cug lais caors ni caiarc. Mos oc eno pos tan sap de trastomba. Sil reis li dalo tresaur de chinom. De guerra cor (et) auran pois poder. Tan les trebaillz e messios plazenz. Qe los amics els enemics te(m)pesta.	[.]nta l'adutz e de prez lo descaria Guerra celui cui hom non troba franc, per q'eu non cug lais Caors ni Caiarc mos Oc-e-No, pos tan sap de trastomba. Si-l reis li da lo tresaur de Chinom, de guerr'a cor et avran pois poder; tan l'es trebaillz e messios plazenz qe los amics e-ls enemics tempesta.
	V
[.] Nc naus en marqan ha p(er)dut sa baria. E fai mal te(m)ps euai urtar al ranc. Ecor plus fort quana sageta darc. E leuen aut epois aual ios.tomba. No trais anc piez e dirai uos be(n)com. Qeu faz p(er)leis qe nom uol retenir. Termes ni ditz ni pleuitz ni co(n)uenz. Per qe mos iois qera floritz bisesta.	[.]nc naus en mar qan ha perdut sa baria, e fai mal temps e vai urtar al ranc e cor plus fort q'una sageta d'arc, e lev'en aut e pois a val jos tomba, no trais anc piez e dirai vos ben com, q'eu faz per leis qe no-m vol retenir, termes ni ditz, ni plevitz, ni convenz, per qe mos jois, q'era floritz bisesta.
	VI

[.] Ai <papiols> sirve(n)tes ades tost ecorenz. A trainac sias anz de la festa.	[.]ai sirventes, ades tost e corenz, a Trainac sias anz de la festa;
	VII
[.]Iman rogier (et) atotz sos parenz. Queu non trob mais omba ni om niesta.	[.]i·m a·N Rogier et a totz sos parenz q'eu non trob mais <i>omba</i> ni <i>om</i> ni <i>esta</i> .

	Razó
[.]Nc mais p(er) re b(er)trans disses en coblas ni en siruentes al rei phelip. ni p(er) re cordamen de tort ni d'aunimen qill fos duz ni faitz. no uole guerrear lo rei richa(r)t. Mas en richartz si sailli alaguerra qan uie la freuoleza del rei phelip. E raubet (et) preset (et) ars castels (et) borcs (et) uillas. (et) aucis homes epres. don tuich li baron a cui despazia la paz. foron moltale gre. E b(er)trans de born plus qe tuit. p(er)so qar plus uolia laguerra qe autr hom. E qar crezia qe p(er)lo seu dire lo reis Ri cha(r)tz aguessecome(n)sada la gue(r)ra. co(n) lo qal el sa pellaua. oceno. si com auzirez el sirue(n)tes qel fez. sitost com el auziqen ri chartz era saillitz alaguerra. lo qals co me(n)sset enaissi.	[.]Nc mais per re Bertrans disses en coblas ni en sirventes al rei Phelip ni per recordamen de tort ni d'aunimen q'ill fos duz ni faitz, no volc guerrear lo rei Richart; mas En Richartz si sailli a la guerra, qan vie la frevoleza del rei Phelip, e raubet et preset et ars castels et borcs et villas, et aucis homes e pres; don tuich li baron a cui despazia la paz foron molt alegre, e Bertrans de Born plus qe tuit, per so qar plus volia la guerra qe autr'hom e qar crezia qe per lo seu dire lo reis Richartz aguesse comensada la guerra, con lo qal el s'apellava, Oc-e-No, si com auzirez el sirventes q'el fez si tost com el auzi q'En Richartz era saillitz a la guerra; lo qals comensset enaissi:

- letto 561 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-f-12>